

## Avtale om leie av bolig *Umowa wynajmu mieszkania*

Utleier / Wynajmujący: Clockwork Bemanning AS

Leier / Najemca:

Boligadresse / Adres mieszkania:

For leie av bolig skal den ansatte betale NOK \_\_\_\_\_ per måned. Etter 6 måneder økes leien automatisk med NOK 1 500,-.

*Za wynajem mieszkania pracownik zobowiązuje się płacić sumę w wysokości \_\_\_\_\_ NOK miesięcznie. Po upływie 6 miesięcy czynsz wzrasta o 1500 NOK.*

Leien betales den 20. i hver måned for dekning av inneværende måned.

*Czynsz pobierany jest dwudziestego dnia każdego miesiąca, zawsze za miesiąc bieżący. Niezależnie od dnia rozpoczynającego wynajem, opłata za czynsz naliczana jest zawsze od poniedziałku.*

Tillegg / Dodatkowe opłaty:

	Depositum / Depozyt	N/A
X	Strøm/ elektrisitet  <i>Rachunek za prąd</i>	Inkludert i leie.  <i>Wliczony w cenę wynajmu.</i>
	Annet / Inne	

Leier/ansatt godtar at kostnader nevnt ovenfor vil blir trukket i lønn. Depositum og første leie trekkes på den første månedslønnen. Videre trekkes månedsleie ved lønnsutbetaling pr. mnd.  
*Najemca/pracownik akceptuje, iż koszty opisane powyżej zostaną odliczone od jego wynagrodzenia. Depozyt i pierwsza opłata za wynajem zostaną odliczone od pierwszej miesięcznej pensji. Dalsze miesięczne opłaty związane z wynajemem będą odliczone z kolejnych miesięcznych wynagrodzeń.*

Boligen den ansatte leier av Clockwork er en bolig som Clockwork selv leier av annen huseier/ utleier. Prisen den ansatte betaler Clockwork er kun for å dekke våre kostnader i forbindelse med leie. Vi understreker at vi ikke beregner noe fortjeneste for videreleie/fremleie til ansatte.  
*Pracownik wynajmuje mieszkanie, które wcześniej zostało wynajęte przez Clockwork od innego wynajmującego / właściciela budynku. Cena, którą pracownik płaci Clockwork za wynajem, wynosi tylko tyle, aby pokryć własne koszty firmy związane z wynajmem lokum. Chcemy podkreślić, że nie osiągamy żadnego zysku z wynajmu mieszkania naszemu pracownikowi.*

Dersom den ansatte ønsker å beholde bolig mellom oppdrag eller ved ferieavvikling vil avtalt leie påløpe også for denne perioden.

Jeśli pracownik życzy sobie zachować kwaterę także w czasie pomiędzy zleceniami, ustalona opłata za wynajem będzie również naliczana za ten okres.

Oppstart av leieforhold / Wynajem rozpoczyna się od dnia: \_\_\_\_\_

Det er 1 måneds oppsigelse på leiligheten, gjeldende fra den 1. i påfølgende måned (1 kalendermåned). Utflyttingsdagen skal boligen være vasket, tømt og klargjort samt nøkler overlevert innen kl 09:00.

*Jeśli pracownik chce wypowiedzieć stosunek najmu w czasie trwania zlecenia, obowiązują go 1-miesięczny okres wypowiedzenia, liczony od pierwszego dnia następnego miesiąca po otrzymaniu wypowiedzenia. Czas wypowiedzenia najmu mieszkania, nie jest zależny od okresu wypowiedzenia stosunku pracy i bezwzględnie obowiązuje 1 -miesięczny okres wypowiedzenia najmu mieszkania. Wypowiedzenie, aby było ważne, musi zostać dostarczone Clockwork na piśmie w formie listu lub maila..*

**Kazdy odpowiada za czystosc i stan techniczny sprzetu zanajdujacego sie w domu. W przypadku stwierdzenia przez osobę kontrolujaca mieszkanie, zaniedban i uszkodzen wszyscy wspolnie ponosza odpowiedzialnosc finansowa za te uszkodzenia. Jesli jestes swiadkiem dewastacji lub nieutrzymywania czystosci przez jednego z wspollokatorow, niezwlocznie powinienes o tym powiadomic pracownika administracji Clockwork AS.**

**Prosze aby w dniu wyprowadzki mieszkanie zostalo wysprzatane, opoznione wraz z dostarczeniem/ oddaniem kluczy do godziny 9.00.**

Det er den ansatte sitt ansvar å til enhver tid holde boligen i rengjort og ryddig stand. Det tillates ikke røyking eller dyrehold i boligen. Du plikter å behandle boligen med tilbørlig aktsomhet og rette deg etter de ordensregler som huseier/utleier setter. Gatedør skal til enhver tid være stengt. Bruk av musikk må tilpasses slik at det ikke er til sjenanse for andre. Alle hverdager skal det være ro i huset senest klokken 22:00. Brudd på husregler kan medføre oppsigelse og i verste fall utkastelse. *Pracownik jest odpowiedzialny za utrzymywanie mieszkania w dobrym stanie. Nie jest dozwolone palenie lub trzymanie zwierząt w mieszkaniu. Najemca zobowiązuje się dbać o mieszkanie z należytą starannością oraz stosować się do procedur ustalonych przez wynajmującego/właściciela budynku. Drzwi wejściowe do budynku muszą być zawsze zamknięte. Słuchając muzyki, należy dostosować się do potrzeb innych mieszkańców tak, aby nie być dla nich utrapieniem. Cisza nocna rozpoczyna się codziennie o godzinie 22:00. Złamanie reguł zachowania, obowiązujących w danym budynku mieszkalnym będzie skutkowało wypowiedzeniem umowy najmu lub, w szczególnych przypadkach, eksmisją z mieszkania.*

Den ansatte må selv erstatte all skade som skyldes ham selv eller andre han har gitt tilgang til boligen. Du skylder videre for skader som skyldes frysing/frost som skyldes deg selv eller noen du er ansvarlig for.

Pracownik jest zobowiązany pokryć wszelkie zniszczenia, które spowodował lub spowodowały je inne osoby, przebywające w mieszkaniu za jego zgodą. Pracownik jest również odpowiedzialny za zniszczenia w mieszkaniu spowodowane przez mróz, które wynikają z jego zaniedbań w eksploatacji.

Den ansatte plikter straks å melde til arbeidsgiver enhver skade på boligen som må utbedres uten opphold. Andre skader og mangler må meldes innen rimelig tid. Lar den ansatte være å gi pliktig melding, vil den ansatte uten videre være ansvarlig for all skade som skyldes forsinkelsen.

*Pracownik zobowiązuje się poinformować pracodawcę tak szybko jak to możliwe, o każdym zniszczeniu w mieszkaniu, które musi zostać niezwłocznie naprawione. Inne usterki i braki muszą być zgłoszone w najbliższym czasie. W przypadku braku zgłoszenia zniszczeń przez pracownika, będzie on odpowiedzialny za wszelkie uszkodzenie wynikłe z opóźnienia.*

Uten arbeidsgivers samtykke må ikke den ansatte bruke boligen på annen måte enn fastsatt eller forutsatt i denne avtalen. Den ansatte har ikke rett til å ta opp andre i sin bolig, med mindre dette på forhånd er avtalt med arbeidsgiver. Fremleie eller annen form for overlatelse av bruksrett til boligen er ikke tillatt.

*Bez wcześniejszej zgody pracodawcy, pracownik nie może wykorzystywać mieszkania w inny sposób niż określony lub przewidziany w niniejszej umowie. Pracownik nie ma prawa udostępniać mieszkania nowym współlokatorom, chyba, że jest to uzgodnione wcześniej z pracodawcą. Dalszy wynajem mieszkania lub inna forma przekazania praw do użytkowania mieszkania jest niedozwolona.*

Den ansatte plikter å gi arbeidsgiver eller huseiers representant adgang til boligen i nødvendig utstrekning for tilsyn og vedlikehold. Den ansatte har ikke rett til å foreta forandringer i boligen på noen som helst måte uten godkjenning av utleier. Brudd på dette kan medføre erstatningsansvar.

*Pracownik jest zobowiązany udzielić pracodawcy lub przedstawicielowi właściciela budynku dostępu do mieszkania w zakresie niezbędnym do kontroli i konserwacji. Pracownik nie ma prawa dokonywania zmian w mieszkaniu w jakikolwiek sposób, bez uprzedniej zgody wynajmującego. złamanie tej zasady może skutkować koniecznością zapłaty odszkodowania.*

Når den ansatte skal fraflytte boligen er han pliktig til å rengjøre boligen samt utbedre eventuelle skader som den ansatte har påført. Alle nøkler skal leveres tilbake.

Manglende renhold, mangler som ikke er utbedret, og tap av nøkler kan av arbeidsgiver/utleier utbedres på den ansattes regning.

*Pracownik, opuszczając mieszkanie, jest zobowiązany je posprzątać oraz naprawić ewentualne zniszczenia, które sam spowodował. Wszystkie klucze muszą zostać zwrócone. Zdanie nieposprzątanego mieszkania, nienaprawienie zniszczeń, strata kluczy może spowodować, iż pracodawca/wynajmujący sam dokona koniecznych poprawek na rachunek pracownika.*

Alt inventar og løsøre som følger leiligheten er bokført og registrert ved innflytning. Dersom noe av dette mangler ved utflytning vil den ansatte være erstatningspliktig for dette.

*Stan inwentarza mieszkania wraz z ruchomymi przedmiotami jest zarejestrowany w momencie wprowadzenia się pracownika do mieszkania. Jeśli podczas wyprowadzki pracownika stan inwentarza nie zgadza się ze stanem zarejestrowanym, wówczas pracownik będzie zobowiązany zapłacić odszkodowanie za brakujące przedmioty.*

Dersom leien eller avtalte tilleggsytelser ikke er oppgjort innen 14 dager etter at skriftlig påkrav etter tvangsfullbyrdelsesloven har funnet sted, vedtar leier at utleier kan begjære tvungen fravikelse. For øvrig vises til tvangsfullbyrdelsesloven bestemmelser.

*Jeśli opłata za wynajem mieszkania lub inne opłaty za użytkowanie mieszkania nie zostaną uregulowane w ciągu 14 dni po otrzymaniu pisemnego wezwania do zapłaty, najemca dokonuje przymusowej eksmisji. Zobacz także przepisy prawa windykacyjnego.*

For forhold som ikke er regulert av denne avtalen, vises til den enhver tid gjeldende husleielovgivning. Partene vedtar eiendommens verneting som rett verneting i alle tvister som gjelder leieforholdet.

W sprawach nieregulowanych przez niniejszą umowę odwołujemy się do powszechnie obowiązującego prawa najmu. Strony umowy zgadzają się, aby sąd rejonowy dla danej nieruchomości był wykorzystywany we wszystkich sporach dotyczących stosunku najmu.

Ved signatur på denne avtale som er utformet i to-2 eksemplarer vedtar begge parter avtalens innhold.

Poprzez podpisanie niniejszej umowy, która została przygotowana w dwóch egzemplarzach, obie strony przyjmują warunki umowy.

Sted & dato / *Miejsce & Data:* \_

For Utleier / Wynajmujacy:

---

Leietaker / Najemca:

---

NAVN MED BLOKKBOKSTAVER / *IMIE /*  
NAZWISKO LITERAMI DRUKOWANYMI

---

SIGNATUR / *PODPIS*